

عنوان مقاله:

Applying House's Model of Translation Quality Assessment on Poetry: The Case Study of Shahriyar s O My Mother

محل انتشار:

هفتمین کنگره ملی پژوهش های کاربردی در مطالعات زبان (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسندگان:

Saeide Zanjire - *Department of English Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran*

Roya Monsefi - *Department of English Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran*

خلاصه مقاله:

The translation quality assessment as a sub-field of translation studies has attracted the attention of many translation scholars with regard to academic investigations to evaluate the quality of translations. The present research aims by Behrooz Azabdaftari. مادی وای to assess the quality of English translation of Shahriyar s Persian poem. For this end, House s functional pragmatic model of translation quality assessment has been applied. Based on House s model, the errors are categorized into two categories of covert and overt errors. The translations of first kind apply the cultural filter and the second ones provide the second-level function. Accordingly, first, the back-translation of the English text is provided. Then, the textual profile of both Persian and English texts were evaluated in terms of three lexical, syntactic and textual levels on three dimensions of register (field, tenor and mode). It was found that the only overt error was related to the field mismatches because of structural differences and no significant mismatch was observed in the case of tenor and mode and even in the case of semantic and pragmatic equivalences. Despite the presupposition that the literary texts require overt translation (House, 2015), the translation of the present poem is of covert one; because the translator and original author enjoy the same cultural background and the translator is familiar with the elements such as , تبریز , باغ بیشه , پی to name but a few. In the cases such as , تنفت and آش و سبزی , the translator has applied the cultural filter so that the translation is read as an original text and it enjoys the status of a covert translation.

کلمات کلیدی:

Translation Quality Assessment, Covert Translation, Overt Translation, Cultural Filter, Shahriyar

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/989820>

